

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

BESCHREIBUNG

1. Filmrückspulknopf
2. Spiegelverriegelungsknopf
3. Batterieprüflampe
4. Batterieprüfknopf
5. Mittenkontaktschuh "X"
6. Verschlußzeitenring/Fillem-pfindlichkeitseinstellungsring
7. Verschluß Auslöseknopf
8. Filmtransport Kurbel
9. Belichtungszähler
10. Blendenring
11. Entfernungseinstellring
12. Belichtungsmess-Schalter
13. Selbstauslöser
14. Aufnahme-Objektiv

DESCRIPTION

1. Bouton de rebobinage du film
2. Bouton de verrouillage du miroir
3. Lampe de contrôle de la pile
4. Bouton de vérification de la pile
5. Contact direct pour Flash "X"
6. Cadran des vitesses d'obturation/bague de réglage de sensibilité du film
7. Déclencheur
8. Levier d'avancement du film
9. Competeur de vues
10. Bague de diaphragme
11. Bague de mise au point.
12. Levier de contrôle d'exposition
13. Retardateur
14. Objectif

DESCRIPCION

1. Palanquita de reenrollado
2. Botón del seguro del espejo
3. Lámpara de comprobación de la pila
4. Botón de comprobación de la pila
5. Portaaccesorios de contacto directo X
6. Regulador de velocidad del obturador/sensibilidad de la película
7. Botón del disparador
8. Palanca de avance de la película
9. Contador de exposiciones
10. Regulador de la abertura
11. Regulador de enfoque
12. Palanca de comprobación de exposiciones
13. Palanca de autodisparador
14. Objetivo de toma

TECHNISCHE DATEN DER TL-ELECTRO-X ITS

- Objektiv : Auto Yashinon 55mm f/1,2; Auto Yashinon 50mm f/1,4; Auto Yashinon 50mm f/1,7; Auto Yashinon 50mm f/2,0; kleinste Blendenöffnung f/16
- Verschluß : Electronisch-gesteuerter Metallschlitzverschluß, B, Langzeit (ca. 2. Sek.), 1/1000 Sek., Einstellungsmöglichkeit von Zwischenwerten, eingebauten Selbstauslöser, FP-X Synchronisation.
- Belichtungskontroll : CdS-Lichtmessung durch das Objektiv, electronisch gesteuerte Belichtungs Warnlämpchen (Belichtungs-Warnpfeile zeigen Belichtungs korrekturen an); ASA-Werte 25-800;
- Sucher : Prismenreflexsucher mit zentrale Mikromattscheibe, Randzone mattiert für Schärfentiefenkontrolle, fokussierbar von 0,5m bis Unendlich; Belichtungskontroll-Pfeile im Sucherfeld sichtbar.
- Filmtransport : Vielschlitz-Aufwickelspule, kurzer Aufzugshebel, sich automatisch zurücksetzendes Filmzählwerk.
- Sonstige : Batterieprüfeinrichtung. Spiegelverriegelung. Mittenkontakt für kabellosen Blitz.
- Sonnenblende : 57mm aufstekbar.
- Filter : 55mm einschraubbar.
- Große : 151 x 100 x 96,4
- Gewicht : 1070 Gramm.
-

CARACTERISTIQUES DU TL ELECTRO-X ITS

- Objectif : Auto Yashinon 55mm f/1,2; Auto Yashinon 50mm f/1,4; Auto Yashinon 50mm f/1,7; Auto Yashinon 50mm f/2,0; fermant jusqu'à f/16.
- Obturateur : Electrique, à rideau: pose B, Pose longun (env. 2 sec.) au 1/1000 sec. vitesses intermédiaires possibles, retardateur et prises synchro FP-X.
- Posemètre : Mesure à travers l'objectif, système électronique de lecture directe (les flèches témoins indiquent les corrections d'exposition) gamme de sensibilité 25 à 800 ASA (DIN 15-30) Alimentation par pile 6V, à l'oxyde d'argent pour le posemètre et l'obturateur électrique (pile Eveready No. 544 ou équivalente).
- Viseur : Viseur réflex avec pastille à microprisme, mise au point de 0,5m (1,75 ft) à l'infini.
- Avance du film : A rochet, levier d'armement à course simple, remise à zéro automatique du compteur.
- Autres caractéristiques : Contrôle de pile, verrouillage du miroir, prise directe de flash, bobine réceptrice à fentes multiples assurant un chargement facile et rapide.
- Parasoleil : 57mm à emboîtement.
- Filtres : 55mm vissent.
- Dimensions : 151 x 100 x 96,4mm.
- Poids : 1070 grs.
-

CARACTERISTICAS DE LA TL ELECTRO-X ITS

- Objetivo : Auto Yashinon 55mm f/1,2; Auto Yashinon 50mm f/1,4; Auto Yashinon 50mm f/1,7; Auto Yashinon f/2,0; abertura mínima de f/16
- Obturador : Plano focal de funcionamiento electrónico, con velocidades de obturación desde "SLOW" (lenta) (de 2 seg. aproximadamente) hasta la de 1/1000 seg., posición B; velocidades de escala intermedia, opcional; autodisparador y sincronización FP-X.
- Control de exposición : Sistema de medición de luz a través del objetivo y lectura electrónica (las flechas de aviso de exposición indican las correcciones de exposición): apto para ASA 25-800: se usa una pila de óxido de plata de 6V para el sistema de control de exposiciones y el obturador de plano focal actuado eléctricamente. (Eveready No. 544 o equivalente.)
- Visor : Visor reflex con punto de enfoque tipo "microprisma", dispositivo analizador de cristal esmerilado para profundidades, enfoque de alcance de 0,5 metros a infinito, y flechas de advertencia de exposición visible en el visor.
- Avance de la película : Palanca tipo trinquete de un solo movimiento y contador de tomas de vuelta a cero automático.
- Otros : Probador de pila; seguro del espejo; portaaccesorios de contacto directo; carrete arrollador con varias ranuras que facilita la carga de película.
- Parasol para el objetivo : 57mm, tipo toscado.
- Dimensiones : 151 x 100 x 96,4mm.
- Peso : 1070 grs.
-

Yashica's elektronischer Durchbruch—elektronisch gesteuerte Warnlämpchen sind zum ersten Mal in einer SLR-System Kamera eingebaut worden! Die transistorisierte IC-Schaltung (integrierte Schaltung) der TL Electro- X *ITS* ermöglicht Lichtmessung durch das Objektiv mit dem Blendenschalter. Warnlämpchen im Sucher zeigen, über-und Unterbelichtungen und die vorzunehmenden Korrekturen an. Das Resultat — zuverlässige und korrekte Verschlusszeiten Einstellung in jeglichen Lichtverhältnissen. Kein anstrengendes Nadel-Anpassen mehr! Kein Risiko, daß das Belichtungssystem gestört wird durch Aufschlag. Rütteln oder Temperaturschwankungen, da keine bewegliche Teile, Meternadeln oder Haar-Spulen mehr vorhanden sind. Der elektronisch gesteuerte Metallschlitzverschluss wirkt ebenfalls Wunder für genaueste Belichtung. Ein einzigartiges Verschluss-System mit einer Anzahl von Zwischenwert-Einstellungen—speziell wichtig für Filme mit schmalen Belichtungsspielraum.

En électronique, Yashica va de l'avant. Pour la première fois, un appareil reflex mono-objectif est équipé d'un posemètre électronique à lecture directe. Dans le TL Electro-X *ITS*, c'est le circuit intégré transistorisé qui règle le temps de pose en fonction de l'ouverture du diaphragme. Dans le viseur, des flèches témoins avertissent de toute surexposition ou sous-exposition, indiquant la correction à effectuer. Le résultat: un réglage du temps de pose extrêmement précis quelle que soit la luminosité. Fini de batailler avec une aiguille de posemètre détraqué à la suite de chocs, de vibrations ou de différences de température, du fait qu'il n'y a plus de pièces mobiles, d'aiguille de galvanomètre ou de spiral. L'obturateur à rideau, à commande électronique, fonctionne aussi de façon étonnante, donnant un temps de pose de la plus grande précision. C'est un système unique assurant toute une gamme de vitesses intermédiaires, entre chaque repère, ce qui est particulièrement important avec le film couleur, vu sa latitude d'exposition restreinte.

i El descubrimiento electrónico de Yashica: El sistema de exposición de lectura electrónica incorporado a una cámara con sistema SLR por primera vez!

Es el circuito integrado transistorizado de la TL Electro-X *ITS* que señala la exposición a través del objetivo con abertura mínima. Las lámparas indicadoras del visor advierten si hay o no sobreexposición o subexposición y señalan cómo realizan las correcciones. Resultado: Ajuste de la exposición correcto y muy suficiente haya la luz que haya. No necesita cansar la vista tratando de ajustar la aguja. No se le estropeará el sistema de exposición debido a sacudidas o golpes, calor o frío, ya que no hay partes móviles, aguja del medidor o carrete capilar. El obturador de plano focal electrónico es ideal para lograr exposiciones precisas. Un sistema del obturador sin igual con varias velocidades intermedias entre ajustes: muy importante con películas en color de latitud estrecha.

EINSETZEN DER BATTERIE

1. Deckel der Batteriekammer links herum abdrehen und eine 6V-Silberoxydbatterie einsetzen (Eveready No. 544, PX-28, Ucar No. 544 oder gleichwertige).

2. Bitte überzeugen Sie sich, daß der Minuspol (—) nach innen zeigt, wie im Diagramm angegeben. Wenn die Batterie verkehrt eingelegt wird, arbeitet die Belichtungsmeßeinrichtung nicht. Man schließe den Deckel wieder sorgfältig.

MISE EN PLACE DE LA PILE

1. Enlever le couvercle du boîtier de pile en tournant dans le sens de la flèche. Y placer une pile 6V. à l'oxyde d'argent (Eveready No. 544, PX-28 ou équivalente).

2. S'assurer que le pôle est bien tourné vers l'intérieur. Si la pile est placée à l'envers, le posemètre électronique ne fonctionne pas. Refermer et bloquer le couvercle du boîtier de pile.

COLOCACION DE LA PILA

1. Desmonte la tapa del alojamiento de la pila, dándole vueltas en el sentido de la flecha y coloque una pila de óxido de plata de 6V (Eveready No. 544, PX-28 o una equivalente).

2. Asegúrese de que el polo (—) está hacia el interior. Si se instala en posición inversa no podrá funcionar el sistema de exposición de lectura electrónica. Después, cierre bien la tapa correspondiente.

BATTERIEPRÜFUNG

Bei zu schwacher Batterie arbeitet die elektronische Belichtungsmeßeinrichtung nicht einwandfrei, Batterieprüfknopf eindrücken: wenn dann die grüne Prüflampe aufleuchtet, ist die Spannung der Batterie noch ausreichend. Leuchtet sie nicht mehr auf, so sollte die Batterie erneuert werden.

Anmerkung zur Silberoxydbatterie:

Wenn die Batterie verkehrtherum eingesetzt wird.

1. Leuchtet die grüne Lampe nicht auf, wenn der Batterie-Prüfknopf gedrückt wird.
2. Die Verschlußzeit beträgt 1/1000 Sek. wenn der Auslöseknopf betätigt wird.

Verbrauchte Silberoxydbatterien nicht ins Feuer werfen oder herumliegen lassen, wo sie Kindern in die Hände fallen könnten.

CONTROLE DE LA PILE

Si la pile est épuisée, le posemètre électronique ne peut fonctionner correctement. Avant toute prise de vues, vérifiez la pile. Appuyez sur le bouton "Contrôle de pile": si la lampe verte s'allume, la pile peut encore assurer le fonctionnement correct du posemètre. Remplacer la pile si la lampe verte ne s'allume pas.

Remarques concernant les piles à l'oxyde d'argent

- Si la pile est placée à l'envers.
- 1. La lampe verte ne s'allume pas si l'on appuie sur le bouton "Contrôle de pile".
- 2. La vitesse est d' 1/1000 de seconde quand on déclenche.
- Ne pas jeter les piles usagées dans le feu, elles risqueraient d'exploser.
- Ne pas démonter les piles à l'oxyde d'argent, ni les laisser à la portée des enfants.

PARA PROBAR LA PILA

Si la pila está debilitada, no podrá activar correctamente el sistema de exposición de lectura electrónica. Antes de realizar una toma, compruebe el estado de la pila. Apriete su botón de prueba pertinente y si se enciende la lámpara verde, la pila cuenta con potencia suficiente. Si no se enciende dicha lámpara, cambie la pila.

Advertencias relativas a la pila de óxido de plata

- Si la pila está mal colocada:
- 1. La lámpara verde no se enciende cuando se aprieta el botón de prueba.
- 2. Cuando se aprieta el disparador, la velocidad del obturador será de 1/1000 seg.
- No tire nunca una pila usada al fuego, puesto que puede explotar.
- No la desarme, ni la deje al alcance de los niños.

FILMEINLEGEN

1. Beim Ziehen an der seitlichen Rückwand auf; dabei stellt sich das Filmzählwerk automatisch auf S(Start).
2. Rückspulknopf herausziehen und neue Kassette einlegen, dann Rückspulknopf wieder eindrücken. Filmanfang in einen der Schlitze der Aufwickelspule einführen.

Anmerkung:

Filme immer im Schatten oder gedämpften Licht einlegen, nie in direktem Sonnenlicht.

MISE EN PLACE DU FILM

1. Tirer le levier de blocage du dos et celui-ci s'ouvrira. Le compteur se met automatique-ment à S (départ).
2. Tirer le bouton de rebobinage, mettre la cartouche de film dans son logement et ramener le bouton de rebobinage à sa position initiale. Introduire l'amorce du film dans une des fentes de la bobine réceptrice.

Remarque:

Toujours charger l'appareil à l'ombre ou en lumière faible, jamais en plein soleil.

PARA CARGAR LA PELICULA

1. Tire hacia afuera la palanca del seguro de la tapa trasera y ésta se abrirá por sí misma. El contador de exposiciones se colocará automáticamente en la marca S (comienzo).
2. Levante el botón del enrollamiento inverso; coloque el carrete de la película en el hueco correspondiente, baje el botón mencionado y meta el comienzo de la película en una de las ranuras del carrete arrollador.

Nota:

Coloque siempre la película en un sitio oscuro o sombreado, nunca bajo luz solar directa.

3. Film transportieren, dabei darauf achten, daß die Zähne der transportspule richtig in die Filmperforation eingreifen. Rückdeckel dann wieder schließen, bis er einrastet.
3. Faire avancer le film, en s'assurant que les dents du galet d'entraînement accrochent bien les perforations du film. Refermer le dos.
3. Avance la película, asegurándose de que los dientes del rodillo encajan en las perforaciones de la misma. Cierre la tapa trasera.
4. Film transportieren und auslösen, bis die Zahl "1" im Zählwerk erscheint. Die Kamera ist jetzt fertig für die erste Aufnahme.
4. Armer et déclencher jusqu'à ce que le compteur affiche le chiffre 1, tout est alors prêt pour prendre la première vue.
4. Enrolle la palanca de avance de la película hasta que aparezca la cifra "1" en la ventanilla del contador de tomas, con lo cual ya puede tomar su primera foto.

EINSTELLEN DER FILM- EMPFINDLICHKEIT

1. Einstellring am Rändel hochziehen.
2. ASA/DIN-Empfindlichkeit im Fenster sichtbar gegenüber der Dreiecksmarke eindrehen.

Die ASA/DIN-Zahl gibt die Lichtempfindlichkeit des benutzten Filmes an und ist auf der Filmpackung angegeben.

REGLAGE DE SENSIBILI- TE DU FILM

1. Soulever la bague de réglage de sensibilité.
2. Tourner la bague de réglage pour amener le repère de sensibilité du film utilisé en face du triangle.
La désignation ASA/DIN indique le degré de sensibilité du film, elle est clairement indiquée sur la boîte ou les instructions accompagnant le film.

AJUSTE DE LA SENSIBILI- DAD DE LA PELICULA

1. Levante el anillo del regulador de sensibilidad.
2. Haga coincidir el número correspondiente a la sensibilidad de la película con la marca triangular dando vueltas al mencionado regulador.

El grado ASA/DIN representa la fotosensibilidad de la emulsión de la película, y lo lleva indicado claramente en su cajita o en la hoja de instrucciones.

Empfindlichkeitstabelle

Tableau des sensibilités de l'émulsion

Tabla de sensibilidades ASA/DIN

EINSTELLEN DER VERSCHLUSSZEIT

● Vorwahl der Verschlusszeit Bei guten Lichtverhältnissen wähle man die Verschlusszeit vor. Dann drücke man den Belichtungsmeßschalter und justiere mit dem Blendenring nach.

● Vorwahl der Blendengröße Bei schlechterem Licht wähle man dagegen die Blende vor, drücke den Belichtungsmeßschalter und drehe den Verschlusszeitenknopf auf die zugeordnete Zeit.

● In beiden Fällen erhält man so die korrekte Belichtung.

ELEKTRONISCHES VERSCHLUSS-SYSTEM

Das elektronische Verschluss-System sieht bei Zwischen-Einstellungen dazwischen liegende Verschlusszeit-Abstrufungen vor. Der Verschlusszeit-Wähler weist Rastenblenden bei jeder Einstellung zwischen 1/1000 und 1/30 Sekunde auf. Wenn man Aufnahmen von entweder sich rasch bewegenden Gegenständen oder im grellen Sonnenlicht macht, dann könnte es einfacher und besser sein, wenn man die Verschlusszeit im Voraus einstellt. Man erhält dann die richtige Belichtung, wenn man am Blendenring dreht. Andererseits gibt es bei längeren Belichtungszeiten zwischen 1/30 Sekunde und dem Markierungszeichen (Ungefähr 2 Sekunden) keine Rastenblenden-Vorrichtungen. Wenn man also Aufnahmen bei gedämpften Lichtverhältnissen machen will, dann erhält man die richtige Belichtung, indem man am Verschlusszeit-Wähler dreht.

REGLAGE DU TEMPS DE POSE

● Présélection de la vitesse d'obturation.

En forte lumière, pré-régler la vitesse en faisant tourner le cadran des vitesses. Appuyer sur le levier de contrôle d'exposition et tourner la bague de diaphragme pour obtenir une exposition correcte.

● Présélection du diaphragme.

En lumière atténuée, pré-régler l'ouverture. Appuyer sur le levier d'exposition et tourner le cadran des vitesses pour obtenir une exposition correcte.

● Dans un cas comme dans l'autre, on obtiendra une exposition correcte.

SYSTEME D'OBTURATION ELECTRONIQUE

Le système d'obturation électronique assure toute une gamme de vitesses intermédiaires entre celles adoptées pour le réglage.

Le cadran des vitesses d'obturation comporte des crans à chaque point de réglage entre 1/1000e et 1/30e de seconde. Pour prendre des photos de sujets se déplaçant rapidement ou fortement éclairés, il peut s'avérer plus facile et préférable de présélectionner la vitesse d'obturation. On corrige ensuite l'exposition à l'aide de la bague d'ouverture. Au contraire, la gamme des vitesses lentes, soit entre 1/30e et l'indice—(correspondant à 2 secondes environ), ne comporte pas de crans. Pour la photographie en lumière atténuée, présélectionner le diaphragme. On obtient ensuite l'exposition correcte en tournant le cadran des vitesses d'obturation.

AJUSTE DE LA EXPOSICION

● Preselección de la velocidad del obturador.

Con luz potente, se establece previamente la velocidad de obturación; se aprieta el dispositivo verificador de exposición y se gira luego el regulador de abertura hasta que se consiga una exposición perfecta.

● Preselección de la abertura: Si la luz es débil, se establece previamente la abertura. Se aprieta el dispositivo verificador de exposición y se gira luego el regulador de velocidades de obturación para lograr una exposición perfecta.

● En cualquier caso, se logrará una exposición correcta.

OBTURADOR ELECTRONICO

El obturador electrónico provee alcance de velocidad intermedia. El disco de velocidad del obturador paradas-clic en cada posición entre 1/1000 seg. y 1/30 seg.. Al tomar fotos de sujetos en acción rápida o cuando se fotografía en la luz del sol resplandeciente, es preferible fijar la velocidad del obturador.

Luego, se obtiene la exposición correcta girando el mando de abertura. Por otro lado, en el alcance de velocidades lentas del obturador entre 1/30 seg. y la marca indicadora — (aproximadamente 2 segs.)

no hay paradas-clic.

Cuando se toma fotos en un lugar con luz débil, debe fijarse la abertura del objetivo. Así, se obtiene la correcta exposición girando el disco de velocidad del obturador.

Die rotaufleuchtenden Warnlämpchen zeigen Belichtungskorrekturen an.

Durch den Sucher blicken und gleichzeitig den Belichtungsmeßschalter herunterdrücken. Einer der roten UNDER oder OVER Warnpfeile erscheint im unteren Teil des Suchers. Bei der Vorwahl der Verschußzeit, den Blendenring zur Korrektur der Belichtung drehen. Bei der Blenden - Vorwahl den Verschußzeitenknopf anpassen. In beiden Fällen wird die richtige Belichtung erreicht, wenn die Zeichen nicht mehr aufleuchten.

Les flèches rouges indiquent les corrections d'exposition à faire.

Regarder par le viseur tout en continuant à appuyer sur le levier de contrôle d'exposition. Une des flèches rouges (Surexposition ou sous-exposition) apparaît à la partie inférieure du viseur. Si l'on a déterminé à l'avance la vitesse d'obturation, tourner la bague du diaphragme pour corriger l'exposition. Dans le cas de la présélection du diaphragme, tourner le cadran des vitesses. Dans les 2 cas, l'exposition correcte sera obtenue lors de l'extinction des flèches.

Flechas de advertencia para la exposición

Mire a través del visor y mantenga el dispositivo verificador de exposición apretado: En la parte inferior del visor aparecerá una de las flechas rojas de advertencia UNDER (sub-exposición) o la OVER (sobre-exposición). En la preselección de velocidad del obturador, gire el regulador de abertura, hasta corregir la exposición. En la preselección de abertura, ajuste el regulador de velocidades de obturación. En ambos casos, se obtiene la exposición correcta al desaparecer la flecha.

ÜBERBELICHTUNG

Den Blendenring oder den Verschlusszeitenring in Richtung des Pfeils im Sucher soweit drehen bis der rechte Belichtungs-Warnpfeil ausgeht. Wenn der Pfeil nicht erlischt, einen ND-Filter verwenden.

UNTERBELICHTUNG

Den Blendenring oder den Verschlusszeitenring in Richtung des Pfeils im Sucher soweit drehen bis der rechte Belichtungs-Warnpfeil ausgeht. Wenn der Pfeil nicht erlischt, eine größere Blende oder längere Verschlusszeit einstellen. Die Verwendung von Blitzlicht ist ratsam. Bei einer Verschlusszeit von länger als 1/60 Sek. ist es empfehlenswert ein Stativ zu verwenden.

SUREXPOSITION

Tourner, soit la bague du diaphragme, soit le cadran des vitesses dans le sens de la flèche visible dans le viseur, jusqu'à ce que cette flèche (gauche) s'éteigne. Si elle ne s'éteint pas, utiliser un filtre ND.

SOUS-EXPOSITION

Tourner, soit la bague de diaphragme, soit le cadran des vitesses dans le sens de la flèche visible dans le viseur, jusqu'à ce que cette flèche (droite) s'éteigne. Si elle ne s'éteint pas, utiliser une plus grande ouverture ou une vitesse plus faible. L'utilisation d'un flash est recommandée. Aux vitesses lentes (inférieures à 1/60 s.) il est conseillé d'utiliser un pied.

SOBRE-EXPOSICION

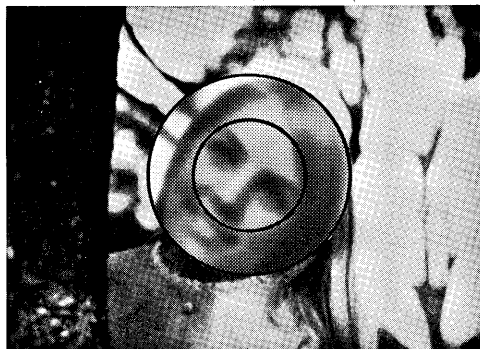
Gire el regulador de aberturas o el regulador de velocidades de obturación en el sentido que indica la flecha que aparece en el visor, hasta que la flecha de advertencia de la izquierda desaparezca. Si no desaparece, use un filtro de ND.

SUB-EXPOSICION

Gire el regulador de aberturas o el regulador de velocidades de obturación en el sentido de la flecha que aparece en el visor, hasta que desaparezca la flecha de advertencia de la izquierda. Si no sucede así, use una abertura mayor o una velocidad inferior de obturación. O mejor puede usar un flash. Cuando fotografía con una velocidad de obturación lenta inferior a 1/60, conviene usar un trípode.



In focus



Out of focus

ENTFERNUNGSEIN- STELLUNG

Um hell und präzise fokussieren zu können, rücke man den Blendenschalter auf "A" Position. Durch den Sucher blicken und den Entfernungseinstellring soweit drehen bis das Sucherbild klar und scharf erscheint.

Gut eingestellt
Schlecht fokussiert

MISE AU POINT

Pour une visée lumineuse et une mise au point précise, mettre le levier de diaphragme en position "A". Regarder dans le viseur et tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image soit claire et nette.

bonne mise au point
mauvaise mise au point.

ENFOQUE

Con el dispositivo reductor de diafragma en la posición A, se puede realizar un enfoque más preciso y de mayor claridad visual. Mire a través del visor y gire el mando de enfoque hasta que aparezca perfectamente nítida y clara la imagen.

enfocada
desenfocada

FILMENTLADEN

Achtung: Nach der letzten Aufnahme (je nach Kassetteneinhalt) ist der belichtete Film in die Kassette zurückzuspulen, bevor man ihn aus der Kamera entnehmen kann. Vermeiden Sie den Filmtransporthobel weiterzudrehen sobald Sie einen Widerstand fühlen. Verhüten Sie jegliches Vorrücken des Filmes mit Gewalt, ansonst der Film zerreißen oder aus dem Filmmagazin geraten könnte und ein Zurückspulen des Filmes verunmöglicht würde.

1. Man drücke den Rückspulauflöseknopf am Kameraboden.

DECHARGEMENT

Après la dernière photo le film doit être réembobiné dans son chargeur avant d'être ôté de l'appareil. Évitez que vous n'essayiez d'enrouler la pellicule en tournant la manivelle d'avancement quand vous vous en sentez une résistance. Ne forcez pas l'avancement de la pellicule, parce que cela court le risque de la déchirer ou de la détacher de la cassette, et par conséquent de vous mettre dans l'impossibilité de la renrouler.

1. Appuyer sur le bouton de débrayage situé sous l'appareil.

DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber terminado todo el rollo, se debe reenrollar la película antes de sacarla fuera. Deje de enrollar la Palanca de Avance de la Película cuando se sienta una resistencia. No trate de hacer avanzar la película por fuerza puesto que podría romperse o aflojarse de la bobina, imposibilitando así su enrollamiento.

1. Apriete el botón de reenrollado existente en la base de la cámara.

2. Die Rückspulkurbel am Rückspul Ausraster herausklappen und in der Pfeilrichtung drehen. Wenn die Filmflasche aus der Aufwickelspule herausgezogen wird, verspüren Sie einen leichten Widerstand; dann ruhig noch einige Windungen weiterdrehen bis der Film vom Schlitz der Aufwickelspule frei wird.
2. Sortir la manivelle de rebobinage et la tourner dans le sens de la flèche. Une résistance faible se fait sentir lorsque le film se dégage de la bobine réceptrice, mais continuer à rebobiner jusqu'à ce que le film se soit dégagé complètement des fentes de la bobine réceptrice.
2. Levante la palanquita del reenrollado y gírelo en el sentido que indica la flecha. Notará una leve resistencia cuando la película se desprende del carrete arrollador, pero siga dando unas vueltas más, hasta que note que la película está totalmente reenrollada en su carrete.
3. Rückwand öffnen und die Filmkassette herausnehmen.
3. Ouvrir alors le dos et sortir la cartouche de film.
3. Abra la tapa trasera y saque el carrete.

"B" EINSTELLUNG FÜR LANGZEITBELICHTUNG

Bei Verschußzeiten länger als 1/30 Sek. benutze man zweckmäßig ein Stativ und einen Drahtauslöser. Achtung: Beim Einstellen des Verschußzeitenringes zwischen SLOW und B arbeitet die Elektronik nicht. Die Einstellung zwischen SLOW und B ist daher zu vermeiden.

"B" EINSTELLUNG

Wenn eine längere Belichtungszeit erforderlich ist, stelle man den Zeitenring auf "B" ein. Bei dieser Stellung bleibt der Verschuß solange offen, wie der Auslöseknopf gedrückt gehalten wird. Auch hier ist Stativgebrauch und Drahtauslöser zu empfehlen.

Im Falle dass der Spiegel oben verbleibt und nach Auslösung des Verschlusses nicht zurückgeht, den Verschlusszeitenring auf "B" einstellen und dadurch geht der Spiegel in seine normale Position zurück.

VITESSES LENTES—POSE "B"

Lors de l'utilisation des vitesses inférieures au 1/30 de seconde, monter l'appareil sur un pied et utiliser un déclencheur souple.

Attention: A une position intermédiaire entre les vitesses et POSE "B", le posemètre électronique ne fonctionne pas. Ne pas régler le cadran des vitesses à cette position intermédiaire.

POSE "B"

Quand une pose assez longue est nécessaire, régler la vitesse sur pose "B". Sur cette position, l'obturateur reste ouvert tant que l'on appuie sur le déclencheur. Pour une pose longue, il est recommandé d'utiliser un pied et un déclencheur souple.

Dans le cas où le miroir resterait relevé et ne reviendrait pas après le déclenchement, mettre le cadran de réglage des vitesses d'obturation sur la pose "B" et le miroir reviendra alors à sa position normale.

VELOCIDAD DE OBTURACION LENTA Y POSICION "B"

Cuando fotografía a una velocidad de obturación más lenta que 1/30 seg., conviene emplear un trípode y un cable disparador. Advertencia: No se debe ajustar nunca el regulador de velocidades de obturación en una posición intermedia entre "SLOW" y la "B", pues no podrá funcionar el sistema de exposición de lectura electrónica.

POSICION "B"

Cuando se necesita un tiempo de exposición lento, coloque el regulador de velocidades de obturación en la posición "B", con lo cual el obturador quedará abierto durante el tiempo en que se encuentra apretado el disparador. Para una exposición larga, conviene emplear un trípode y un cable disparador.

En caso que el espejo permanezca arriba sin regresar después haber apretado el disparador, regule el disco de velocidades de obturación a la posición "B". Con esto, el espejo vuelve a la posición normal.

GEGENLICHTAUFNAHMEN

Normale Belichtungsmessung
Belichtungsmessung durch
Annäherung an das Objekt.
Beim Photographieren im Gegenlicht, in der Nähe eines Fensters oder gegen sehr hellen Hintergrund wie z.B. schneebedeckte Landschaften, wird das eigentliche Objekt oft zu dunkel (unterbelichtet) erscheinen, wenn man nach der herkömmlichen Methode belichtet.

Zur Belichtungsmessung gehe man daher möglichst nahe an das Objekt heran und versuche, bei der Ablesung das störende Gegenlicht auszuschalten.

Im Falle man nicht näher herangehen kann, muß man die gemessene Einstellung Blende 16 mit 1/125 Sek. nehme man dann entweder 1/125 Sek. bei Blende 11 oder 1/60 Sek. bei Blende 16. In diesem Fall kann man die Linke Warnanzeige außer Betracht lassen.

REGLAGE DU TEMPS DE POSE A CONTREJOUR

- a) Temps de pose déterminé de manière habituelle.
- b) Temps de pose déterminé sur le sujet principal.

Lors des prises de vues à contre-jour ou lorsque le sujet est photographié près d'une fenêtre ou contre un arrière-plan extrêmement lumineux, comme un paysage de neige, le sujet principal apparaît très foncé (sous exposé) si le temps de pose est déterminé de la manière habituelle. Pour obtenir dans ce cas des résultats impeccables, s'approcher du sujet principal et mesurer le temps de pose sur le sujet lui-même, en veillant à ce que la lumière violente de l'arrière-plan n'atteigne pas l'objectif.

Lorsque le sujet principal n'est pas accessible, il est nécessaire d'augmenter de 2 à 4 fois, le temps de pose normal. Si le réglage normal est F/11 au 1/125 ou à F/16 au 1/60 de seconde. Dans ce cas, ne pas tenir compte de la flèche gauche lors de la prise de vues.

AJUSTE RELATIVO EN CASO DE CONTRALUZ

Ejemplo de ajustar la exposición de manera normal.

Ejemplo de tomar la lectura de exposición aproximándose al objeto principal. Cuando se trata de un objeto situado al lado de una ventana, o el fondo del cual es de una luz excesivamente fuerte, como en el caso de un lugar con mucha nieve, dicho objeto aparecerá muy oscuro (subexposición) en la foto, si no se ajusta adecuadamente la exposición. Para dicho caso, tome la lectura de la exposición lo más cercana posible al objeto principal, evitando así que sea proyectada directamente la luz fuerte del fondo sobre el objetivo. Si no es posible acercarse al objeto principal, se debe duplicar o cuadruplicar la exposición. Si estaba ajustada a f/16 y 1/125 seg., cámbiela a f/11 y 1/125 seg., o f/16 y 1/60 seg.

BLITZLICHTAUFNAHMEN

X Synchronisations

Blitzlicht Anschluss

Zwei "X" Synchronisationsanschlüsse sind eingebaut, ein Mittenkontaktschuh und ein Kontakt auf der Seite der Kamera. Bei Verwendung des Elektronenblitzes mit Klasse FP oder M Birnen, das Synchrokabel am "FP" Kontakt anschliessen.

Das kompakte Yashica AG-D Modell ist ein Doppelzweck Blitzlichtgerät für Blitzlichtlampen vom AG Typ. Kabellose Verwendung durch Aufstecken in den Mittenkontaktschuh oder Verwendung als gewöhnliches Blitzlicht durch Anschluß des Synchrokabels am Kamera Synchoanschluß.

PHOTO AU FLASH

Synchro pour flash x

L'appareil comporte deux prises synchro "X": l'une constituée par la griffe à accessoire, à prise directe, l'autre placée sur le côté du boîtier de l'appareil. Si l'on utilise un flash électronique à ampoules des types FP ou M, brancher le cordon sur la prise F.P. Le flash compact Yashica AG-D est un flash à double usage pour les lampes type AG. On peut l'utiliser comme flash sans cordon en le glissant directement dans la griffe de l'appareil, ou comme flash conventionnel, en raccordant le cordon de synchro à la prise synchro de l'appareil.

FOTOS CON FLASH

Terminal de sincronización de flash X. Hay dos terminales sincrónicas "X". Uno de ellos está en el portaaccesorios de contacto directo y el otro sobre el lado lateral de la cámara, cuando se usa un flash electrónico o flash ordinario, conecte el cordón sincrónico al terminal "X".

Terminal de sincronización de flash FP. Cuando se usa un flash ordinario con bombillas tipo FP o M, conecte el cordón sincrónico al terminal "FP".

El Yashica AG-D es un aparato compacto para bombillas tipo AG de doble uso, pues trabaja como uno sin cordón visible si se le encaja en el portaaccesorios de contacto directo, o como uno normal si se le conecta al terminal de sincronización mediante su cordón para dicho fin.

X-MARKIERUNG AUF DEM ZEITENKNOPF

Bei Verwendung eines Elektro-
nenblitzes stelle man die Zeiten-
scheibe auf X-Markierung. Der
Verschluß arbeitet dann mit 1/90
Sek.

Die Synchronisations-Verschluß-
zeiten sind wie folgt:

REPERE FLASH "X"

Lors de l'utilisation d'un flash
électronique, toujours régler le
cadran des vitesses sur le repère
"X", la vitesse est alors d'environ
1/90 de seconde. Voir ci-contre
le tableau des vitesses de
synchronization.

MARCA "X" PARA FLASH ELECTRONICO

Si se trata de un aparato de flash
electrónico, se debe ajustar el
regulador de velocidades en la
posición "X", con lo que la velo-
cidad del obturador es de 1/90 seg.
aproximadamente.

BLENDENEINSTELLUNG BEIM BLITZEN

Die korrekte Blende beim Blitzen errechnet man aus der Leitzahl des verwendeten Blitzes. Diese Leitzahl ist auf der Birnenverpackung oder am Gerät angegeben. Man dividiere diese Leitzahl durch den Meterabstand von Kamera—Objekt.
Beispiel:

$$\frac{\text{Leitzahl } 32}{\text{Distanz (2meter)}} = \text{Blende } 16$$

$$\frac{\text{Leitzahl } 100}{\text{Distanz (6.6Fu\ss)}} = 15.1 \rightarrow \text{Blende } 16$$

REGLAGE DU TEMPS DE POSE

Le temps de pose correct, lors de prises de vues au flash, est obtenu grâce au nombre guide des lampes ou du flash électronique. Ce nombre guide est indiqué sur l'emballage des lampes ou sur le corps du flash électronique. Diviser le nombre guide par la distance entre l'appareil et le sujet.

$$\frac{\text{Nombre guide: } 32}{\text{Distance: } 2\text{m}} = f:16$$

AJUSTE DE EXPOSICION CON FLASH

Se determina la exposición del caso de foto con flash mediante el número bombilla o flash electrónico en su cajita o en el mismo aparato. Se divide dicho número para la distancia entre la cámara y el objeto.

$$\frac{32(\text{número de referencia})}{2(\text{distancia en metros})}$$

$$= f/16(\text{diafragma})$$

$$\frac{100(\text{número de referencia})}{6.6(\text{distancia en pies})}$$

$$= f/15.1 \rightarrow f/16$$

"R" MARKIERUNG

Der rote Punkt (R Markierung) kommt beim Photographieren mit Infrarotfilm zur Verwendung. Die Kamera auf gewöhnliche Weise einstellen und die abgelesene Entfernung auf die R-Markierung einstellen.

MARKIERUNG DER FILMEBENE

Für Nahaufnahmen ist auf der Oberseite der Kamera eine rote Markierung der Filmebene angebracht, um die Entfernung Objekt/Filmebene genauer ausmessen zu können. Kamera-Objekt Distanz bedeutet genauer Objekt- Filmebene Distanz.

REPERE "R"

Le repère rouge "R" est utilisé pour la photo infrarouges. Régler l'appareil de la manière habituelle, puis reporter la distance relevée sur le repère "R".

REPERAGE DU PLAN DU FILM

Le repère rouge sur le dessus de l'appareil indique le plan du film. Lorsqu'on mentionne une distance entre le sujet et l'appareil, on entend toujours la distance entre le sujet et le plan du film. Pour les gros plans, mesurer la distance entre le plan du film et le sujet.

MARCA "R"

El punto rojo(marca R) es para el caso de fotografía infrarroja, para lo cual se coloca el número correspondiente a la distancia enfrente del citado punto rojo.

MARCA DEL PLANO DE LA PELICULA

La marca roja en la parte superior de la cámara indica la posición del plan de la película. En rigor, la distancia entre el objeto y la cámara es la que hay entre aquél y el plano de la película. Para un caso de foto de cerca, se debe medir la distancia entre la marca del plano y el objeto.

SELBSTAUSLÖSER

1. Film transportieren und Verschuß aufziehen.
2. Dann Selbstauslösehebel voll nach unten drehen.
3. Auslöserknopf drücken; der Selbstauslöser läuft und löst nach etwa 8-10 Sek. den Verschuß aus.

ANMERKUNGEN:

Wenn der Selbstauslöser nicht funktioniert, auch wenn der Auslöserknopf betätigt wird, bedeutet dies, daß der Verschuß nicht aufgezogen ist. Den Verschuß durch Betätigen des Filmtransporthebels aufziehen und alsdann den Auslöserknopf drücken.

RETARDATEUR

1. Actionner à fond le levier d'avancement du film de façon à armer l'obturateur.
2. Armer le retardateur en poussant le levier à fond vers le bas.
- 3; Déclencher, et le retardateur actionnera l'obturateur après un délai de 8 à 10 secondes.

REMARQUES:

Si le retardateur ne fonctionne pas, même lorsque l'on déclenche, c'est que l'obturateur n'est pas armé. Armer l'obturateur par le levier d'armement, et déclencher.

AUTODISPARADOR

1. Monte el obturador girando la palanca de avance hasta el tope.
2. Monte el autodisparador moviendo su palanquita, hasta abajo.
3. Si se aprieta el disparador, el obturador funcionará 8 - 10 segs. después.

NOTA:

Si no funciona el autodisparador, incluso después de haber sido apretado el disparador, significa que no estaba bien cargado este último. En tal caso, dé vuelta de nuevo a la palanca de avance y apriete otra vez el disparador.

SPIEGELVERRIEGELUNG

Für die Verwendung von Ultra-Weitwinkelobjektiven kann der Spiegel in seiner oberen Lage verriegelt werden. Knopf einfach in der Pfeilrichtung nach oben drehen. Beim Zurückdrehen wird die Spiegelautomatik wieder eingeschaltet.

VERROUILLAGE DU MIROIR

Tourner le bouton de verrouillage du miroir vers le haut dans le sens de la flèche pour remonter le miroir et le verrouiller en position. Pour le remettre à sa position d'origine, ramener le bouton vers le bas. Le verrouillage du miroir permet le montage d'objectifs à très grand angle.

SEGURO DEL ESPEJO

Si se empuja este dispositivo hacia arriba, o sea en el sentido que marca la flecha, queda trabado el espejo, y si se baja el mismo, éste retorna a su posición original. Este dispositivo permite la aplicación de un objetivo ultra granangular.

SCHÄRFENTIEFE

Die Zone vor und hinter dem auf eine bestimmte Entfernung eingestellten Motiv, die noch auf dem Bild scharf erscheint, nennt man die Schärfentiefe. Sie ist, wie gezeigt, größer, bei kleiner Blende (Photo ober) als bei größer Blende (Photo unter). Die Schärfentiefe kann an Hand der eingravierten Blendenwerte der Skala abgelesen werden. Angenommen, die Kamera ist auf 2m scharf eingestellt und Blende 16 gewählt, so ergeben die Entfernungsangaben über den beidseitig zu sehenden roten Markierungen 16 eine Schärfentiefe von 1.5m bis etwa 3.2m, Die Schärfentiefe ist größer.

- wenn entsprechend abgeblendet wird
- wenn die Kamera auf einen entfernten Punkt eingestellt ist
- im Hintergrunde als im Vordergrunde.

PROFONDEUR DE CHAMP

La zone, en avant et en arrière du sujet principal, dans laquelle les objets apparaissent suffisamment nets quand la mise au point est faite sur ce sujet, à une distance déterminée, est appelée "Profondeur de Champ". Comme indiqué ici, la profondeur de champ est plus étendue quand l'objectif est au diaphragme minimum (photo de dessous) qu'à pleine ouverture (photo de basse). La profondeur de champ peut aussi être déterminée par lecture de l'échelle de profondeur de champ gravée sur l'objectif. Si le sujet se trouve à 2 mètres, et de le diaphragme à f:16 tous les objets compris dans la plage délimitée par les deux repères "16" de chaque côté de l'index rouge (soit 1.5 m. à 3.2 m.) seront nets sur l'image. La profondeur de champ est plus étendue:

- Quand l'objectif est réglé sur la plus petite ouverture
- Quand la mise au point est faite sur un sujet éloigné
- Dans l'arrière plan que dans l'avant plan.

PROFUNDIDAD DE CAMPO

Cuando se enfoca la cámara sobre un objeto, queda cierto espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecen también nítidos otros objetos, lo que se conoce como "Profundidad de campo", la cual varía según la abertura del objetivo, o sea a la menor abertura corresponde la mayor profundidad (foto arriba), y viceversa (foto abajo). Se puede conocer la profundidad del campo de cada caso por medio de la escala dispuesta en la montura tubular del objetivo. Si la distancia del objeto es 2 metros y el objetivo está ajustado a f/16, la profundidad en dicho caso es la comprendida entre los 2 números 16, a ambos lados de la marca de referencia (aproximadamente 1.5 a 3.2 metros), dentro de la cual aparecerán otros objetos aceptablemente nítidos.

La profundidad del campo es más amplia...

- Cuando la abertura se reduce.
- Cuando enfoca la cámara a un objeto distante.
- Detrás del objeto enfocado que delante del mismo.

SCHÄRFENTIEFE-PRÜFUNG

Man kann bei vorgewählter Blende auch die zu erwartende Schärfentiefe bei Durchblick durch den Sucher nachprüfen. Blendenschalter auf "A" stellen und Belichtungsmeßschalter drücken. Bei der Stellung "A" bleibt die Blende immer vollgeöffnet, um bei voller Blende scharf einstellen zu können; nur beim Auslösen selbst geht sie automatisch auf die vorgewählte Blende zurück. Wenn die Kamera mit Balg oder mit Röhren für Makrophotographie verwendet wird, sollte die Fixierung auf dem Objektivtubus auf die "M" Position eingestellt werden. Die gewünschte Blendeneöffnung kann manuell eingestellt werden.

CONTROLE PRELIMINAIRE DE LA PROFONDEUR DE CHAMP

Afin de voir à l'avance la profondeur de champ à une ouverture déterminée, appuyer sur le levier de contrôle d'exposition et regarder par le viseur. Laisser toujours la présélection sur "A" pour l'analyse de la profondeur de champ. Ainsi réglé le diaphragme reste complètement ouvert, donnant le maximum de luminosité à l'image visible dans le viseur, sauf au moment précis de l'exposition. Lorsqu'on utilise l'appareil avec des tubes-allonges ou un soufflet pour la macrographie, à mener la bague du diaphragme du barillet de l'objectif en position "M". On pourra régler à la main l'ouverture désirée.

PARA CONOCER PREVIAMENTE LA PROFUNDIDAD DE CAMPO

Para conocer la profundidad del campo de un diafragma ajustado previamente, baje la palanca comprobadora de exposición, y mire a través del visor.

Tras esta manipulación, el diafragma permanecerá totalmente abierto y la imagen aparecerá muy clara en el visor en todo momento, excepto una fracción de segundo antes de realizar la exposición. Cuando la cámara se usa con fuelles de extensión o tubos para macrofotografía, la barra reductora de la montura del objetivo deberá colocarse en la posición "M". La abertura deseada puede ajustarse manualmente.

KEIN VERLÄNGERUNGS- FAKTOR BEI FILTERN ETC.

Da bei der TL ELECTRO-X *ITS* die Belichtungsmessung durch das Objektiv erfolgt, wird bei aufgesetztem Filter oder bei einem anderen als dem Normalobjektiv ein etwaiger Filter-Verlängerungsfaktor automatisch kompensiert, da nur das Licht gemessen wird, das durch das Objektiv einfällt.

Bei Verwendung von Balgengerät oder Zwischenringen ist der Blendenschalter auf "M" manuell zu stellen.

AUCUNE COMPENSATION DU TEMPS DE POSE N'EST NECESSAIRE

Le TL ELECTRO-X *ITS* comporte un prosemètre type T.T.L., mesurant à travers l'objectif la valeur moyenne de la lumière passant par l'objectif, de ce fait, aucune correction du temps de pose n'est nécessaire, quels que soient les objectifs ou les filtres utilisés. Une exposition parfaite est assurée dans tous les cas. La présélection doit être en position M lors de l'utilisation de soufflets ou de bagues allonges pour macro-photo.

SIN NECESIDAD DE COM- PENSAR FACTORES DE EX- POSICION

Siendo la TL ELECTRO-X *ITS* del sistema de medición de luz a través del objetivo, que mide la luminosidad media de la luz que pasa por el objetivo sin necesidad de compensar la exposición cuando se aplica un filtro o se monta otra clase de objetivo, la exposición será siempre perfecta. Cuando se aplica al objetivo un fuelle o tubo de extensión para macrofotografía se debe colocar el dispositivo reductor del diafragma en la posición "M".

AUSWECHSELN DER OBJEKTIVE

Alle Yashica-Objektive von Weitwinkel bis Telephoto können rasch und bequem an der Kamera ausgetauscht werden.

ANMERKUNG:

Möglichst nicht im direkten Sonnenlicht austauschen.

CHANGEMENT D'OBJECTIF

Les objectifs interchangeables Yashica, du grand angle au télé-objectif, sont équipés de montures filetées permettant un montage et démontage rapide.

REMARQUE:

Toujours procéder à l'échange de l'objectif en lumière atténuée, jamais en plein soleil.

OBJETIVOS INTERCAMBIABLES

Todos los objetivos intercambiables Yashica tipo roscado, sean gran angular o telefotograficos, pueden montarse o desmontarse rápidamente.

NOTA:

Cambie el objetivo en un lugar oscuro, nunca bajo una luz solar directa.

ZUBEHÖR

Makro-Objektiv

Das Makro-Objektiv Yashinon 60 mm f/2,8 besteht aus 5 Elementen. Der Bildwinkel von 40° und die Blenden-Voreinstellung gestattet Aufnahmen des Objektes in verschiedenen Vergrößerungsformaten bis zu Lebensgrösse. Scharfeinstellung bis zu 23,5 cm und vielseitige Anwendungsmöglichkeiten für normale Aufnahmen, Nahaufnahmen und Kopierarbeiten. Filtergrösse: 58 mm einschraubbar.

Sonnenblende

Zu empfehlen bei Gegen- oder Seitenlicht und bei Aufnahmen in starkem Licht, im Schnee oder an der See.

57 mm aufsteckbar für f/1,2 und f/1,4 objektiv; 54 mm aufsteckbar für f/1,7 und f/2,0.

Filter

Bessere Bilder erhalten Sie bei Verwendung eines Filters bei Sonnenlicht oder Schneelandschaften, auch zur Erzielung besonderer Effekte.

55 mm einschraubbar für f/1,2 und f/1,4 objektiv; 52 mm einschraubbar für f/1,7 und f/2,0

ACCESSOIRES

Objectif macrophoto

L'objectif macrophoto Yashinon de 60 mm f/2,8 en 5 groupes possède un angle de champ de 40° et un diaphragme à pré-sélection permettant de photographier des sujets avec différents rapports d'agrandissements, jusqu'à grandeur naturelle. La mise au point est possible jusqu'à 23,5 cm et permet une application universelle, s'étendant des prises de vues normales à la photographie rapprochée, aussi bien qu'aux travaux de copiage. Dimension des filtres: 52 mm vissables.

Parasoleil

Son utilisation est recommandée pour les sujets très lumineux, comme au bord de la mer ou sur la neige, afin d'éviter que la lumière incidente ne frappe l'objectif. 57 mm à poser pour objectifs f/1,2 et f/1,4; 54 mm à poser pour objectifs f/1,7 et f/2,0

Filter

Les meilleurs résultats sont obtenus en utilisant des filtres lors de prises de vues au bord de la mer, sur la neige, sous un soleil éclatant, ou pour obtenir des effets spéciaux.

55 mm à visser pour objectifs f/1,2 et f/1,4 à visser pour objectifs f/1,7 et f/2,0.

ACCESORIOS

Macro-objetivo

El Macro-objetivo Yashinon de 60 mm, f/2,8 y 5-elementos caracteriza un ángulo visual de 40°, y toques de abertura preajustados. Además es posible fotografiar sujetos de diferentes ampliaciones hasta el tamaño natural. Enfoca a 23,5 cm (9 1/4 pulg) y es de gran versatilidad tanto en la fotografía ordinaria como en los close-up y trabajo de fotocopia. Filtro tipo de rosca de 58 mm.

Parasol

Conviene colocar una caperusa al objetivo cuando se fotografía con luz fuerte, o cuando se trata de tomas sobre el mar o la nieve, para evitar que entre luz indeseada al objetivo.

Tipo embutido 57 mm para f/1,2 y f/1,4 objetivos; Tipo embutido 54 mm para f/1,7 y f/2,0 objetivos.

Filtros

Los filtros son para mejorar el resultado global de los casos de fotos sobre el mar o la nieve, o para obtener ciertos efectos especiales, o bajo la luz deslumbrante del sol.

Tipo atornillamiento 55 mm para f/1,2 y f/1,4 objetivos, Tipo atornillamiento 52 mm para f/1,7 y f/2,0 objetivos.

Balgengerät

Für Nah- und Makrophotographie bis zum 2,4 fachen der natürlichen Größe.

Auto Zwischenringe

Dieser dreiteilige Satz (11 mm, 18 mm und 36 mm) kann durch Ausnützung der automatischen Blendeneinstellung, einzeln oder in irgendwelcher Kombination für das gewünschte Vergrößerungsverhältnis verwendet werden.

Zwischenringe

Einzeln und als Satz in Kombinationen für jeglichen Vergrößerungsgrad verwendbar. Für Kopierarbeiten und Nahaufnahmen.

Soufflets Extensibles

Pour les très gros plans et la macrophoto. L'utilisation de soufflets permet l'agrandissement des images jusqu'à 2,4 fois leur taille réelle.

Tubes d'Extension Automatiques

Ils comprennent trois tubes mesurant 11, 18 et 36 mm qui sont utilisables séparément ou dans n'importe quelle combinaison dans les travaux de copiage ou de prises de vues rapprochées, en profitant pleinement du diaphragme automatique de l'objectif.

Bagues Allonges

Utilisées pour la copie et les prises de vues rapprochées. Un ensemble de 4 bagues, pouvant être utilisées seules ou en combinaisons quelconques pour tout rapport d'agrandissement, jusqu'au maximum de 2,4 fois.

Fuelle de Extensión

Es un accesorio efectivo para casos de fotos de cerca y microfotografías, ya que puede aumentar hasta 2,4 veces la imagen real.

Tubos de Extensión Automáticos

Son tres tubos de 11 mm, 18 mm y 36 mm que pueden ser usados individualmente o en combinación para el trabajo de fotocopia y close-up aprovechando al máximo el diafragma automático del objetivo.

Tubos de Extensión

Combinando las 4 piezas del juego se pueden obtener excelentes resultados para fotos de cerca y para sacar copias.

Rechtwinkelsucher

Zum Aufstecken auf das Sucherokular zum Erzielen besonderer Aufnahmewinkel und Kameralhalterungen.

Viseur d' Angle

Le viseur d'angle, spécial, se glisse sur l'oculaire de l'appareil pour faciliter la visée et la mise au point.

Viso de Angulo Recto

Con este visor original aplicado al ocular se puede enfocar muy convenientemente.

Mikroskopadapter

Zum Aufsetzen auf den Mikroskoptubus für Mikrophotographie. Verlängerungsfaktoren brauchen hierbei nicht beachtet zu werden.

Adaptateur pour Microscope

S'utilise pour la microphotographie. Il ne nécessite aucune correction du temps de pose.

Adaptador para Microscopios

Es un adaptador para microfotografías, cuya aplicación a la cámara no requiere la compensación del factor de exposición.

Dia-Kopiergerät

Zum Kopieren von Diapositiven, Filmstreifen und Probe-exemplaren in verschiedenen Vergrößerungsformaten, wenn es mit dem Balgengerät in Kombination verwendet wird.

Copieur de Diapositives

Il permet de copier des diapositives ou des films en bandes, ainsi la photographie de spécimens avec différents rapports d'agrandissement lorsqu'il est utilisé en combinaison avec le soufflet d'extension.

Copiador de Diapositivas

Puede fotografiar diapositivas, películas y especímenes a varias ampliaciones si se usa con los fuelles de extensión.

Kopierständer

Ideal zum Kopieren von Fotos, Dokumenten usw. Mit Pantograph-Gleitbügel zum Fokussieren und Einstellen des Vergrößerungsformates, sowie mit schwenkbaren Lampenfassungen.

Anpassbares Sichtaugenmuschel (für Brillenträger)

Das Augenmuschel hat einen Rahmen für eine 18 mm Linse. Die Rezeptlinse von Ihrem Augenarzt kann für bequeme Sicht in diesem Rahmen montiert werden.

Griff/Stativ ST-7

Zu verwenden als Kameragriff oder als Stativ. Leicht im Gewicht, kompakt, vielseitig ... unerlässlich für Qualitätsresultate.

Support de Copiage

Idéal pour le copiage de photographies, de documents, etc. Il comprend un bras coulissant en pantographe permettant une mise au point et un réglage du rapport d'agrandissement instantané et des douilles de lampes pivotantes.

Correction Amétropique

L'oeilleton du viseur comporte une monture pouvant accepter une lentille de 18 mm de diamètre. On pourra y adapter le verre prescrit par l'opticien pour effectuer la visée dans les meilleures conditions.

Poignée / Trépied ST-7

S'utilise soit pour tenir l'appareil à la main, soit comme support. Léger, peu encombrant, universel : indispensable pour faire de la bonne photo.

Soporte para Fotocopia

Ideal para fotocopiar, fotografías, documentos, etc. Caracteriza un brazo desplazable tipo pantógrafo para un rápido enfoque y ajuste de ampliación, más contactos para lámpara rotantes.

Ocular ajustable a la vista

Tiene un cuadro para colocarle un lente de 18 mm. de diámetro. Monte el lente que le ordene su oculista para enfocar con comodidad.

Empuñadura/Tripode ST-7

Puede usarlo como empuñadura de la cámara o como tripode. Ligero, compacto, versátil ... indispensable para resultados de calidad.

UNTERHALT UND PFLEGE IHRER KAMERA

- Das Kamera-Innere und die Außenoberflächen von Staub frei halten. Zum Reinigen ein weiches sauberes Tuch verwenden.
- Wenn die Oberfläche des Objektivs gereinigt werden muß, zuerst angesammelten Staub wegblasen und alsdann mit einem sauberen, nicht fuselnden Tuch reinigen.
- Zum Schutz des Objektivs ist die Verwendung eines UV-Filters empfehlenswert.
- Sicherstellen daß der Verschuß ausgelöst und die Filmtransportkurbel nicht aufgezo- gen ist, wenn die Kamera für längere Zeit nicht verwendet wird.
- Die Kamera nicht im Handschuhfach oder im Kofferraum Ihres Wagens aufbewahren.
Bei der Reinigung der Kamera, diese nicht in deren Teile zerlegen.

ENTRETIEN DE L'APPAREIL CONSEJOS UTILES

- Conserver propres, l'intérieur et l'extérieur de l'appareil. Utiliser pour le nettoyage un chiffon doux et propre.
- S'il est nécessaire de nettoyer la lentille frontale de l'objectif, éliminer d'abord à l'aide d'une poire les poussières se trouvant à sa surface. Essuyer ensuite avec un chiffon doux non pelucheux.
- Ne pas ranger l'appareil avec l'obturateur armé.
Ne pas mettre l'appareil dans la boîte à gants ou le coffre de la voiture.
- Ne pas démonter l'appareil ou l'objectif pour les nettoyer.
- Mantenga limpia la cámara tanto por su parte interior como por la exterior. Use un paño suave y limpio.
- Cuando el objetivo requiere una limpieza, quite el polvo soplándolo y limpie luego la superficie con un paño suave y sin hilachas.
- Es recomendable la aplicación de un filtro ultravioleta para proteger el objetivo.
- Cuando guarda su cámara, no deje montado al obturador ni enrollada la palanca de avance de la película. No deposite su cámara en la guantera o portaequipajes del automóvil.
- No desmonte la cámara ni el objetivo para limpiarlos.

1. "X" Synchronisations-Blitzlicht-Anschluß	1. Prise synchro "X"	1. Terminal de sincronización de flash "X"
2. "FP" Synchronisations-Blitzlicht-Anschluß	2. Prise synchro FP	2. Terminal de sincronización de flash "FP"
3. Batterieabteil-Deckel	3. Couvercle du boîtier de pile	3. Tapa del compartimiento de la pila
4. Rückenverriegelung	4. Verrou du dos	4. Palanca de cierre de la tapa posterior
5. Sucher-Okular	5. Oculaire du viseur	5. Ocular del visor
6. Stativfassung	6. Ecrou de pied	6. Receptáculo del trípode
7. Blendenschalter	7. Présélection	7. Barra del reductor de diafragma
8. Filmrückspulkurbel (knopf)	8. Roue à rochet	8. Rodillo dentado
9. Aufwindspule	9. Bobine réceptrice	9. Carrete arrollador
10. Filmtransportrad	10. Bouton de débrayage pour le rebobinage	10. Botón de reenrollado